



## CONVEGNO INTERNAZIONALE

SOTTO L'ALTO PATROCINIO DEL MAGNIFICO RETTORE DELL'UNIVERSITÀ JAGELLONICA  
IN COLLABORAZIONE CON L'ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA DI CRACOVIA  
PER IL QUARANTESIMO ANNIVERSARIO DELL'ITALIANISTICA  
PRESSO L'UNIVERSITÀ JAGELLONICA

# L'ITALIA E LA CULTURA EUROPEA

CRACOVIA  
17-18 OTTOBRE 2013



## PROGRAMMA DEL CONVEGNO

Giovedì, 17 ottobre 2013

APERTURA DEL CONVEGNO 9.00-10.10 Collegium Novum, Aula Magna

**STANISŁAW WIDŁAK** (Univ. Jagellonica) - *Storia e preistoria dell'italianistica cracoviana*

PAUSA CAFFÈ 10.10-10.30

SESSIONE PLENARIA 10.30-13.15 Collegium Novum, Aula Magna

DISCORSO INAUGURALE:

**VINCENZO PLACELLA** (Univ. di Napoli "L'Orientale") - *Commedia e l'Epistola a Cangrande della Scala*

**Carla Marelli** (Univ. di Torino) - *Collocazioni ristrette nell'insegnamento dell'italiano L1 e L2*

**Pietro Trifone** (Univ. Tor Vergata di Roma) - *Ricerca, lingua, innovazione. I 'saperi linguistici' e la diffusione dell'italiano nel mondo: il futuro della nostra lingua*

**Franco Musarra** (Univ. Catt. di Lovanio) - *Amore e potere nell'Orlando Furioso*

**Marina Zancan** (Univ. La Sapienza, Roma) - *Classici italiani nel mondo. Gli archivi letterari*

**Joanna Ugniewska** (Univ. di Varsavia) - *L'immagine di Venezia negli scritti novecenteschi degli autori europei*

**Arnaldo Di Benedetto** (Univ. di Torino) - *Il canone dei quattro poeti*

SESSIONE A. **Europa e cultura italiana 1:** 14.45-16.40 Collegium Maius, sala Bobrzyńskiego

**Marino A. Balducci** (Carla Rossi Academy) - *Giotto, usura e proto-capitalismo europeo nel canto XVII dell'Inferno di Dante*

**Marie-Hélène Caspar** (Univ. Paris X – Nanterre) - *Dino Buzzati e Matteo Melchiorre: dall'Etiopia al Veneto (Tomo). Storie di alberi.*

**Philippe Simon** (Univ. Paris Sorbonne) - *Tiraboschi e la cultura europea nella sua Storia della Letteratura italiana (1772)*

**Olga Plaszczewska** (Univ. Jagellonica) - *L'italianità nella prospettiva della letteratura comparata*

**Anna Gallewicz** (Univ. di Varsavia) - *La novella italiana nella letteratura polacca*

SESSIONE B: **Storia** Collegium Maius, sala Kazimierzowska

**Saverio Almini** (Univ. di Pavia) - *Il generale Jan Dembowski (Lublino?, 1770 ca. - Milano, 1822) al di là di Foscolo e Stendhal*

**Stefan Bielański** (Univ. Jagellonica, Univ. Pedagogica di Cracovia) - *Federalismo europeo nel pensiero politico italiano del XX secolo*

**Giovanni Sciola** (Istituto Italiano di Cultura - Praga) - *150 (+2) anni dall'Unificazione nazionale: identità italiana e cultura europea*

**Anna Tylusińska-Kowalska** (Univ. di Varsavia) - *I polacchi in Sicilia nel periodo del regime comunista*

**Ezio Barbieri** (Univ. di Pavia) - *Scambi culturali tra l'Italia del Nord, la Sicilia e il Nord Africa*

SESSIONE C. **Linguistica italiana - aspetti culturali e contrastivi:** Collegium Maius, sala Pod Belkami

**Eva Klímová** (Univ. della Slesia di Opava) - *La modalità e le frasi iussive*

**Francesco Avolio** (Univ. dell'Aquila) - *La percezione della diversità linguistica in area italo-romanza e slava: appunti per una riflessione*

**Vesna Deželjin** (Univ. di Zagabria) - *Osservazioni su alcuni tratti morfologici dell'idioma italiano parlato nella Croazia continentale*

**Katarzyna Kwapisz-Osadnik** (Univ. della Slesia di Katowice) - *Le Italie in Italia, le Italie in Europa: alcune osservazioni linguistiche*

**Oana Salisteanu** (Univ. di Bucarest) - *Proverbio non falla? Intorno al commento contraddittorio nelle proverbi italiani e romeni*

**Radica Nikodinovska** (Univ. SS. Cirillo e Metodio di Skopje) - *I colori rosso, verde e giallo nelle espressioni fraseologiche italiane e macedoni*

PAUSA CAFFÈ 16.40-17.00

SESSIONE A: **Letteratura antica** 17.00-18.40 Collegium Maius, sala Bobrzyńskiego

**Béla Hoffmann** (Univ. Catt. Péter Pázmány di Budapest, Univ. di Szombathely) - *Alcune questioni a proposito del canto secondo dell'Inferno dantesco*

**Izabela Napiórkowska** (Univ. di Varsavia) - *Dante polacco: politico, romantico o uno che deve far meno paura...?*

**József Nagy** (Univ. Eötvös Loránd di Budapest) - *Sul dibattito tra Bettinelli e Gozzi, su Dante*

**Jiří Špička** (Univ. Palacký di Olomouc) - *Le forme del dialogo nella letteratura italiana medievale*

**Andrea Piccardi** (Univ. di Szczecin) - *La lingua latina della religione in Leon Battista Alberti*

SESSIONE B: **Poesia**

Collegium Maius, sala Kazimierzowska

**Joanna Szymanowska** (Univ. di Varsavia) - *Immagini e motivi italiani nella poesia polacca dell'età del positivismo*

**Alessandro Baldacci** (Univ. di Szczecin) - *La svolta di Enea: Giorgio Caproni di fronte alla Seconda Guerra Mondiale*

**Kornélia Horváth** (Univ. Catt. Péter Pázmány di Budapest) - *Sulla poetica leopardiana*

**Paulina Malicka** (Univ. Adam Mickiewicz di Poznań) - *“Oggi ti porgo un dono in forma di parole” – Eugenio Montale e la sua (in)attualità in Polonia*

SESSIONE C: **Traduzione – aspetti linguistici**

Collegium Maius, sala Pod Belkami

**Malgorzata Nowakowska** (Univ. Pedagogica di Cracovia) - *La traduzione italiana del passato imperfettivo polacco*

**Beata Szpinger** (Univ. Adam Mickiewicz di Poznań) - *Alcune osservazioni sugli equivalenti terminologici nel campo medico – tra l'italiano e il polacco*

**Marta Kaliska** (Univ. di Varsavia) - *Nuove prospettive per l'insegnamento della lingua italiana*

**Deja Piletić** (Univ. del Montenegro) - *Falsi amici nelle traduzioni studentesche dall'italiano al montenegrino*

**Roska Stojmenova, Ruska Ivanovska-Naskova** (Univ. di Basilea) - *La struttura valenziale di alcuni verbi di alta frequenza nell'italiano e nel macedone*

**Venerdì, 18 ottobre 2013**

SESSIONE A: **Filosofia e altro**

9.00-10.50

Collegium Maius, sala Bobrzyńskiego

**Janos Kelemen** (Univ. Eötvös Loránd di Budapest, Accademia delle Scienze dell'Ungheria) - *Benedetto Croce sulla creatività linguistica*

**Kamila Milkowska-Samul** (SWPS Varsavia) - *Strategie discorsive dell'antipolitica: il caso di Beppe Grillo*

**Lena Lamparska** (Boston college) - *Vico e la cultura europea: temi scelti*

**Joanna Dimke – Kamola** (Univ. Adam Mickiewicz di Poznań) - *Prima di Cartesio. Il contributo del rinascimento italiano allo studio delle passioni*

**Márk Berényi** (Univ. Eötvös Loránd di Budapest) - *Bene e Male. Ci è data la possibilità di scegliere?*

**Gizella Börcsök Slama** (Univ. Eötvös Loránd di Budapest) - *Capitale europea della cultura: nel 2019 toccherà all'Italia*

SESSIONE B: **Letteratura e musica** Collegium Maius, sala Kazimierzowska

**Ilaria Bonomi** (Univ. di Milano) - *L'italiano lingua per musica e la sua diffusione europea*

**Bianca Baratteli** (Univ. di Tubinga) - *La fortuna dell'Orlando furioso nel melodramma europeo del Sei e Settecento*

**Ildikó Czигány** (Univ. Eötvös Lorand di Budapest) - *Il quinto canto dell'Orlando furioso e la riforma librettistica del primo Settecento*

**Anna Osmólska-Mętrak** (Univ. di Varsavia) - *Farbrizio De Andrè: non sono canzonette*

**Roberto Russi** (Univ. di Banja Luka) - *Il violino e la tigre. Solitudini musicali nell'opera di Luigi Pirandello*

SESSIONE C: **Letteratura comparata** Collegium Maius, sala Pod Belkami

**Katarzyna Biernacka-Licznar** (Univ. di Breslavia) - *La casa dei libri per giovani dove si trova? La breve storia polacca della letteratura italiana per l'infanzia*

**Zorana Kovacevic** (Univ. di Banja Luka) - *L'immagine della letteratura italiana nella prosa di viaggio serba: un dialogo culturale e letterario tra Ottocento e Novecento*

**Táňa Alešová** (Univ. della Slesia di Opava) - *Influssi dello scrittore ceco Bohumil Hrabal sugli autori italiani*

**Marika Piva** (Univ. di Padova) - *Palinsesti italiani di Chateaubriand*

**Snjezana Husic** (Univ. di Zagabria) - *L'Europa di Alberto Savinio*

PAUSA CAFFÈ 10.50-11.10

SESSIONE A : **Prosa contemporanea** 11.10-13.00 Collegium Maius, sala Bobrzyńskiego

**Ulla Musarra** (Univ. di Nimega) - *Enciclopedia e memoria nella narrativa di Umberto Eco*

**Elisa Martinez-Garrido** (Univ. di Madrid) - *Elsa Morante e i „demoni” della storia e della violenza*

**Margit Lukàcsi** (Univ. Catt. Péter Pázmány di Budapest) - *Arte e letteratura: la pittura di Francisco Goya nelle opere di Antonio Tabucchi*

**Mirosław Loba**(Univ. Adam Mickiewicz di Poznań) - *Il Portogallo di Tabucchi*

**Andrea Schembari** (Univ. di Szczecin) - *Causeries siciliane: Leonardo Sciascia e l'etica della conversazione*

SESSIONE B: **Teatro e cinema** Collegium Maius, sala Kazimierzowska

**Judit Bardos** (Univ. Eötvös Loránd di Budapest) - *L'immagine cinematografica di Roma. La scena finale di un film di Rossellini e di Pasolini*

**Kinga Dávid** (Univ. di Szeged) - *Mutamenti di prospettiva nell'opera dell'ultimo Pirandello*

**Anikó Dombi** (Univ. Eötvös Loránd di Budapest) - „*La forza dell'apparecchio*” - *la scenografia e la scenotecnica delle Fiabe di Carlo Gozzi*

**Jolanta Dygul** (Univ. di Varsavia) - *Coviello a Varsavia*

**Orsolya Serkédi** (Univ. Eötvös Loránd di Budapest) - *Gli elementi iconografici nel cinema di Pier Paolo Pasolini*

SESSIONE C: **Linguaggi settoriali** Collegium Maius, sala Pod Belkami

**Emanuela Piemontese** (Univ. La Sapienza di Roma) - *A vent'anni dal Codice di stile (1993): un bilancio sulla semplificazione del linguaggio amministrativo*

**Ingeborga Beszterda** (Univ. Adam Mickiewicz di Poznań) - *Il fenomeno della neodialettalità nella narrativa italiana contemporanea: aspetti socioculturali e pragmatici*

**Anamaria Gebaila** (Univ. di Bucarest) - *Il peso metaforico nei discorsi sulla crisi economica*

**Artur Galkowski** (Univ. di Łódź) - *Il lessico italiano nelle strutture crematonomiche di marketing in alcune fasce linguistico-culturali europee*

**Maria Teresa Albano** (Univ. del Montenegro, Nikšić) - *L'uso degli eponimi nel linguaggio della gastronomia italiana*

SESSIONE A: **Identità culturale** 14.30-16.20 Collegium Maius, sala Bobrzyńskiego

**Hanna Serkowska** (Univ. di Varsavia) - *Trieste e Nordest nei libri di Mauro Covacich: piccole patrie, problemi globali*

**Lucinda Spera** (Univ. per Stranieri di Siena) - *La cultura europea in Italia: l'Albania di Ornela Vorpsi*

**Małgorzata Trzeciak** (Univ. di Varsavia) - *Cracovia vista dagli italiani: itinerari seicenteschi*

**Anna Miller-Klejsa** (Univ. di Łódź) - *Fra lo straniero e l'italiano – L'America e Le chiavi di casa di Gianni Amelio*

**Barbara Tonzar** (Univ. Palacký di Olomouc) - *Romanzo e colonialismo: Tempo di Uccidere di Ennio Flaiano*

SESSIONE B: **Traduzioni e riscritture** Collegium Maius, sala Kazimierzowska

**Oana Iuliana Boșca-Mălin** (Univ. di Bucarest) - *Tradurre Calvino: sfide e opportunità*

**Marta Wojtkowska-Maksymik** (Univ. di Varsavia) - *Pieśni chóru z Aminta Torquata Tassa w przekładzie Jana Andrzeja Morsztyna*

**Justyna Łukaszewicz** (Univ. di Breslavia) - *Sulla traduzione polacca Dei delitti e delle pene di Cesare Beccaria*

**Anita Klos** (Univ. M. Curie-Skłodowska di Lublino) - „*Le mie lacrime pure...*”. *Quattro lirici di Adam Mickiewicz nella traduzione di Salvatore Quasimodo*

**Katja Rados-Perkovic** (Univ. di Zagabria) - *I volti di Maria Stuarda a due secoli di distanza*

SESSIONE C: **Insegnamento dell'italiano come LS**

Collegium Maius, sala Pod Belkami

**Roberta Tedeschi** (Univ. di Varsavia) - *L'Italia nell'Europa multilingue: Aspetti dell'acquisizione dell'italiano in contesti di bilinguismo italiano-polacco*

**Jelena Drljevic** (Univ. di Belgrado) - *Attività ludiche nell'insegnamento del lessico d'italiano LS. Forme e significati*

**Gordana Bojicic** (Univ. del Montenegro, Nikšić) - *La competenza grammaticale nell'insegnamento dell'italiano LS: livello A2*

**Andrea Zentainé Kollár** (Univ. di Szeged) - *Sulle motivazioni degli studenti ungheresi allo studio della lingua italiana: primi risultati di un'indagine statistica*

**Maria Malinowska** (Univ. Jagellonica) - *Insegnamento delle preposizioni a discenti polacchi in italiano come LS (livelli C1 e C2)*

PAUSA CAFFÈ 16.20-16.40

SESSIONE A: **Linguistica – aspetti lessicografici e contrastivi**

16.40-18.30

Collegium Maius, sala Bobrzyńskiego

**Elżbieta Jamrozik** (Univ. di Varsavia) - *Il problema delle collocazioni attraverso gli esempi del Vocabolario degli Accademici della Crusca (1. edizione)*

**Judit W. Somogyi** (Univ. Catt. Péter Pázmány di Budapest) - *Indicatori nella descrizione lessicografica*

**Katarzyna Foremniak** (Univ. di Varsavia) - *De interpungendi ratio di Aldo Manuzio e la norma interpuntiva nella Polonia del XVI secolo*

**Maria Załęska** (Univ. di Varsavia) - *Retorica della scienza: un ossimoro o una tautologia?*

**Aleksandra Pronińska** (Univ. Pedagogica di Cracovia) - *Nomi propri in prospettiva contrastiva italiano/polacco*

SESSIONE B: **Cultura rinascimentale**

Collegium Maius, sala Kazimierzowska

**Carlo Pulsoni** (Univ. di Perugia) - *Tra Italia e Spagna*

**Joanna Pietrzak-Thébault** (Univ. Card. Stefan Wyszyński di Varsavia) - *L'Italia tra il Rodano e la Saona*

*– l'editoria italiana a Lione nel Cinquecento*

**Eszter Papp** (Univ. Eötvös Loránd di Budapest) - *La Raccolta Aragonese e la poesia post-petrarchesca in relazione alla poesia quattrocentesca più recente*

**Irena Prosenč Šegula** (Univ. di Ljubljana) - *“Di gloria e d'onor l'accesa cura”: la concezione dell'eroe nel Rinaldo di Torquato Tasso*

SESSIONE C: **Letteratura italiana contemporanea**

Collegium Maius, sala Pod Belkami

**Bart Van den Bossche** (Univ. Catt. di Lovanio) - *Il romanzo negli anni 30 in Italia: prospettive transnazionali*

**Barbara Kornacka** (Univ. Adam Mickiewicz di Poznań)

- *Dall'umanofono a Omero. Baricco alla ricerca della voce e della cultura orale*

**Dario Prola** (Univ. di Varsavia)

- *Antonio, Serena e Torino: dialogo a tre voci nel romanzo La suora giovane di Giovanni Arpino*

**Tatjana Peruško** (Univ. di Zagabria)

- *La ricodificazione del mito nel romanzo Sirene di Laura Pugno*

**Luisa De Vettor** (Univ. Eötvös Loránd di Budapest)

- *La letteratura italiana noir degli ultimi 30 anni del '900*



18

